



MALAYSIA

Warta Kerajaan

SERI PADUKA BAGINDA

DITERBITKAN DENGAN KUASA

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY

Jil. 19
No. 17

14hb Ogos, 1975

*TAMBAHAN No. 52
PERUNDANGAN (A)*

P.U. (A) 242.

AKTA CUKAI PENDAPATAN, 1967

DAN

AKTA (CUKAI PENDAPATAN) PETROLIAM, 1967

PADA menjalankan kuasa-kuasa yang diberi oleh seksyen 132 Akta Cukai Pendapatan, 1967, dan seksyen 65A Akta (Cukai Pendapatan) Petroliaam, 1967, Menteri dengan ini membuat perintah yang berikut: *Akta 53.
45/67.*

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Switzerland), 1975.**

2. Adalah dengan ini diisytiharkan bahawa perkiraan-perkiraan yang tersebut dalam Jadual kepada Perintah ini telah dibuat dengan Majlis Persekutuan Swiss dengan tujuan memberi pelepasan dari cukai dua kali berhubung dengan Cukai Malaysia dan Cukai Swiss (sebagaimana ditakrifkan, tiap-tiap satunya, dalam perkiraan-perkiraan itu) dan bahawa adalah mustahak supaya perkiraan-perkiraan itu dikuatkuasakan.

JADUAL

**PERJANJIAN DI ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DAN
MAJLIS PERSEKUTUAN SWISS BAGI MENGELAKKAN CUKAI
DUA KALI BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS
PENDAPATAN**

KERAJAAN MALAYSIA DAN MAJLIS PERSEKUTUAN SWISS,

Dengan tujuan hendak membuat suatu Perjanjian bagi Mengelakkan Cukai Dua Kali atas Pendapatan,

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1

BIDANG DIRI

Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi orang-orang yang bermastautin di satu atau di kedua-dua Negara Berjanji.

Perkara 2**CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI**

1. Cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini ialah:
 - (a) di Malaysia—
 - (i) cukai pendapatan;
 - (ii) cukai pendapatan tambahan, iaitu cukai keuntungan timah, cukai pembangunan dan cukai keuntungan kayu; dan
 - (iii) cukai pendapatan petroliaam(kemudian daripada ini disebut “cukai Malaysia”);
 - (b) di Switzerland—

cukai-cukai Persekutuan, wilayah dan kaum atas pendapatan (jumlah pendapatan, pendapatan dari kerja, pendapatan daripada modal, keuntungan-keuntungan perindustrian dan perdagangan, laba modal, dan lain-lain jenis item pendapatan)

(kemudian daripada ini disebut “Cukai Swiss”).
2. Perjanjian ini hendaklah juga dipakai bagi cukai-cukai lain yang serupa pada isinya dengan yang disebutkan dalam perenggan yang terdahulu dari ini yang dikenakan sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti, cukai-cukai yang ada sekarang di mana-mana satu Negara Berjanji selepas tarikh penandatngani Perjanjian ini.
3. Pihakberkuasa-pihakberkuasa layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah memberitahu satu sama lain apa-apa perubahan yang mustahak yang telah dibuat pada undang-undang percukaian masing-masing.
4. Perjanjian ini tidak dipakai kepada cukai jangkaan Persekutuan yang ditahan dipunca di atas hadiah-hadiah dalam suatu loteri.

Perkara 3**TAKRIF-TAKRIF AM**

- I. Dalam Perjanjian ini, melainkan (jika) kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain :
 - (a) istilah “Malaysia” ertinya Persekutuan Malaysia dan termasuk apa-apa kawasan yang bersempadan dengan perairan Malaysia yang, menurut undang-undang antarabangsa, telah atau mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia berkenaan dengan Pelantar Benua sebagai suatu kawasan yang di dalamnya hak-hak Malaysia mengenai dasar laut dan hasil-hasil buminya boleh dijalankan;
 - (b) istilah “Switzerland” ertinya Persekutuan Swiss;
 - (c) istilah “satu daripada Negara-negara Berjanji” dan “Negara Berjanji yang satu lagi itu” ertinya Malaysia atau Switzerland, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;
 - (d) istilah “cukai” ertinya cukai Malaysia atau cukai Swiss, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;
 - (e) istilah “syarikat” ertinya sesuatu pertubuhan perbadanan atau sesuatu entiti yang disifatkan sebagai suatu pertubuhan perbadanan di bawah undang-undang percukaian tiap-tiap satu Negara Berjanji;
 - (f) istilah “orang” hendaklah mempunyai erti yang diberi kepadanya dalam undang-undang percukaian yang berkuatkuasa di tiap-tiap Negara Berjanji;

- (g) istilah “enterprais Malaysia” dan “enterprais Swiss” masing-masing ertinya sesuatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin Malaysia dan suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin Switzerland;
- (h) istilah “enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji” dan “enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu” ertinya suatu enterprais Malaysia atau Swiss, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;
- (i) istilah “pendapatan” termasuk untung;
- (j) istilah “rakyat” ertinya semua orang perseorangan yang menjadi warganegara satu daripada Negara-negara Berjanji dan semua orang yang sah di sisi undang-undang, persatuan-persatuan dan entiti-entiti lain yang memperolehi tarafnya sedemikian daripada undang-undang yang berkuatkuasa dalam satu daripada Negara-negara Berjanji;
- (k) istilah “lalulintas antarabangsa” ertinya apa-apa pengangkutan dengan suatu kapal atau kapaludara yang dikendalikan oleh suatu enterprais kepunyaan satu daripada Negara-negara Berjanji, melainkan apabila kapal atau kapaludara itu dikendalikan semata-mata antara tempat-tempat di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (l) istilah “pihakberkuasa layak” ertinya, berkenaan dengan Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa, dan berkenaan dengan Switzerland, Pengarah Pentadbiran Cukai Persekutuan atau wakilnya yang diberikuasa.

2. Dalam pemakaian Perjanjian ini oleh satu daripada Negara-negara Berjanji, apa-apa istilah yang tidak ditafsirkan selainnya hendaklah, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang diberikan kepadanya di bawah undang-undang Negara Berjanji itu berkenaan dengan cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini

Perkara 4

DOMISAL DARI SEGI FISIKAL

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji” dan “pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu” ertinya seorang pemastautin Malaysia atau seorang pemastautin Switzerland, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya; dan istilah “pemastautin Malaysia” ertinya seseorang yang bermastautin di Malaysia; dan istilah “pemastautin Switzerland” ertinya seseorang yang bermastautin di Switzerland bagi maksud-maksud cukai Swiss.

2. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini seorang perseorangan adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan mengikut kaedah-kaedah yang berikut :

- (a) Ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai rumahtangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya. Jika ia mempunyai rumahtangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya di kedua-dua Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat;

- (b) Jika Negara Berjanji yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat tidak dapat ditentukan, atau jika ia tidak mempunyai rumahtangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya di mana-mana satu Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
 - (c) jika ia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Berjanji atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di mana-mana satu Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara Berjanji di mana ia adalah seorang warganegara;
 - (d) jika ia adalah seorang warganegara bagi kedua-dua Negara Berjanji atau bukan seorang warganegara bagi mana-mana satu Negara Berjanji, maka pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah menentukan soal itu dengan persetujuan bersama.
3. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini seorang yang lain daripada seorang perseorangan adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji, maka ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana terletaknya pengurusan yang berkesan.

Perkara 5

PERTUBUHAN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “pertubuhan tetap” ertinya tempat yang tetap bagi perniagaan di mana perniagaan enterpris itu dijalankan pada ke semuanya atau sebahagiannya.
2. Istilah “pertubuhan tetap” hendaklah termasuk terutama sekali :
 - (a) suatu tempat pengurusan;
 - (b) suatu cawangan;
 - (c) suatu pejabat;
 - (d) suatu kilang;
 - (e) suatu woksypop;
 - (f) suatu lombong, telaga minyak; kuari atau lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi;
 - (g) suatu tapakbina bangunan atau pembinaan, suatu projek pemasangan atau pepasangan yang wujud selama lebih daripada enam bulan;
 - (h) suatu penternak atau ladang;
 - (i) suatu tempat pengeluaran kayu atau lain hasil hutan.
3. Istilah “pertubuhan tetap” tidak boleh disifatkan sebagai termasuk :
 - (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan barang-barang atau dagang kepunyaan enterpris itu;
 - (b) penyenggaraan stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterpris atau semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan;
 - (c) penyenggaraan stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterpris itu semata-mata bagi maksud diproseskan oleh suatu enterpris yang lain;
 - (d) penyenggaraan suatu tempat yang tetap bagi perniagaan semata-mata bagi maksud membeli barang-barang atau dagangan, atau mengumpul maklumat, untuk enterpris itu;

- (e) penyenggaraan suatu tempat yang tetap bagi perniagaan semata-mata bagi maksud pengiklanan, bagi memberi maklumat, bagi penyelidikan saintifik atau bagi aktiviti-aktiviti yang seumpamanya yang bersifat persediaan atau bantuan, untuk enterprais itu.
4. Suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji hendaklah disifatkan sebagai mempunyai suatu pertubuhan tetap dalam Negara yang satu lagi itu jika ia menjalankan aktiviti-aktiviti penyeliaan dalam Negara yang satu lagi itu selama lebih daripada enam bulan bersangkutan dengan projek pembinaan, pemasangan atau pemasangan yang diusahakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
5. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 6 Perkara ini, seorang yang bertindak dalam satu daripada Negara-negara Berjanji bagi pihak suatu enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah disifatkan sebagai suatu pertubuhan tetap dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut jika:
- (a) ia telah dan lazimnya menjalankan dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu, suatu kuasa bagi membuat kontrek-kontrek di atas nama enterprais itu, kecuali jika aktiviti-aktivitinya terhad kepada membeli barang-barang atau dagangan bagi enterprais itu; atau
 - (b) ia menyenggara dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu suatu Stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu dari mana ia biasanya memenuhi pesanan-pesanan bagi pihak enterprais itu.
6. Suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu pertubuhan tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata oleh kerana ianya menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen kamsen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, jika orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka.
7. Nyataan bahawa suatu syarikat yang bermastautin di satu daripada Negara-negara Berjanji adalah mengawal atau adalah dikawal oleh suatu syarikat yang bermastautin dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau yang menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu (samada melalui sesuatu pertubuhan tetap atau selainnya) tidaklah dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu pertubuhan tetap bagi syarikat yang satu lagi itu.

Perkara 6

PENDAPATAN DARI HARTA TAKALIH

1. Pendapatan dari harta takalih boleh dicukai di Negara Berjanji di mana terletak harta itu.
2. Istilah “harta takalih” hendaklah ditakrifkan mengikut undang-undang Negara Berjanji di mana terletak harta yang berkenaan itu. Walau bagaimanapun, istilah itu hendaklah termasuk harta yang menyertai harta takalih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan perhutanan, hak-hak yang baginya peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah dipakai, hak bagi menikmati harta takalih dan hak-hak terhadap bayaran-bayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengusahakan, atau hak bagi mengusahakan, deposit galian, punca-punca dan lain-lain pengeluaran hasil bumi; kapal-kapal dan kapaludara tidak boleh dianggap sebagai harta takalih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini hendaklah dipakai bagi pendapatan yang diperolehi dari penggunaan secara langsung sewa atau penggunaan dalam apa-apa bentuk harta takalih.
4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dipakai bagi pendapatan dari harta takalih suatu enterprais dan bagi pendapatan dari harta takalih yang digunakan untuk melaksanakan khidmat-khidmat profesyenal.

Perkara 7

KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Pendapatan suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji hendaklah dicukai hanya dalam Negara Berjanji itu, melainkan jika enterprais itu menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalamnya. Jika enterprais itu menjalankan perniagaan seperti tersebut di atas, maka pendapatan enterprais itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi tetapi hanya di atas sekian banyak daripada pendapatan yang boleh dikaitkan kepada pertubuhan tetap itu.
2. Jika suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dikaitkan kepada pertubuhan tetap itu dalam tiap-tiap satu Negara Berjanji pendapatan yang dijangka mungkin didapati olehnya jika sekiranya ia adalah suatu enterprais yang berlainan dan berasingan yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan yang sama atau serupa dan menyelenggarakan urusan dengan sepenuh kebebasan dengan enterprais yang baginya ianya adalah suatu pertubuhan tetap.
3. Dalam menentukan pendapatan suatu pertubuhan tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan semua perbelanjaan-perbelanjaan termasuk perbelanjaan-perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran am, yang sepatutnya dipotong jika sekiranya pertubuhan tetap itu adalah suatu enterprais yang bebas setakat mana perbelanjaan-perbelanjaan itu diperuntukkan dengan menasabahnya kepada pertubuhan tetap itu, samada dilakukan di Negara Berjanji di mana terletaknya pertubuhan tetap itu atau di tempat lain.
4. Setakat mana yang telah menjadi kelaziman di satu daripada Negara-negara Berjanji bagi menentukan pendapatan yang akan dikaitkan kepada pertubuhan tetap atas asas pembahagian jumlah pendapatan enterprais kepada berbagai-bagai bahagiannya, tiada apa-apa jua dalam perenggan 2 Perkara ini boleh menghalang Negara Berjanji itu daripada menentukan pendapatan yang akan dicukai itu oleh pembahagian itu sebagaimana yang lazim; walau bagaimanapun cara pembahagian yang digunakan itu hendaklah suatu yang mana hasilnya akan menurut prinsip-prinsip yang ditetapkan dalam Perkara ini.
5. Tiada apa-apa pendapatan boleh dikaitkan kepada suatu pertubuhan tetap semata-mata oleh kerana pertubuhan tetap itu membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu.
6. Untuk maksud-maksud perenggan-perenggan yang terdahulu dalam Perkara ini, pendapatan yang hendak dikaitkan kepada pertubuhan tetap itu hendaklah ditentukan dengan cara yang sama setahun demi setahun kecuali jika terdapat sebab yang baik dan mencukupi pada asasnya.

7. Jika pendapatan termasuk butiran-butiran pendapatan yang diselenggarakan secara berasingan dalam Perkara-perkara lain dalam Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-perkara itu tidaklah disentuh oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

Perkara 8

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Pendapatan daripada suatu enterprais kepunyaan satu daripada Negara-negara Berjanji yang didapati dari pengendalian kapal-kapal atau kapaludara dalam lalu lintas antarabangsa hendaklah dicukai hanya di Negara Berjanji itu sahaja.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga dipakai kepada pendapatan yang diperolehi daripada penyertaan di dalam suatu kumpulan, perniagaan bersama atau suatu ejensi yang dikendalikan secara antarabangsa.

Perkara 9

ENTERPRAIS-ENTERPRAIS BERSEKUTU

Jika—

- (a) suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji mengambil bahagian secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi Negara yang satu lagi itu; atau
- (b) orang-orang yang sama mengambil bahagian secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji dan bagi suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu;

dan dalam mana-mana satu hal itu, syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan di antara kedua-dua enterprais itu, dalam perhubungan perniagaan dan kewangan mereka, yang berlainan dengan syarat-syarat yang sepatutnya dibuat antara enterprais-enterprais bebas, maka, apa-apa pendapatan yang sepatutnya terakru kepada satu daripada enterprais-enterprais itu tetapi oleh kerana syarat-syarat itu telah tidak terakru sedemikian, bolehlah dimasukkan dalam pendapatan enterprais itu dan dicukai dengan sewajarnya.

Perkara 10

DIVIDEN

1. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di satu daripada Negara-negara Berjanji kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
2. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia kepada seorang pemastautin Switzerland hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai yang kena bayar atas dividen-dividen di Malaysia sebagai tambahan kepada cukai yang dikenakan berkenaan dengan pendapatan syarikat itu.
3. Jika selepas tarikh penandatanganan Perjanjian ini sistem percukaian di Malaysia yang dipakai kepada pendapatan dan pembahagian-pembahagian syarikat-syarikat diubah dengan memasukkan pemakaian cukai perbadanan (yang baginya tiada kredit diberi kepada pemegang

syer) dan cukai dividen lanjutan, maka cukai Malaysia yang dikenakan atas dividen-dividen yang telah dibayar kepada pemastautin Switzerland tidak boleh melebihi :

(a) 5 peratus jumlah kasar dividen-dividen jika penerima itu adalah sebuah syarikat (tidak termasuk perkongsian) yang memegang secara langsung sekurang-kurangnya 25 peratus dari modal syarikat yang membayar dividen-dividen itu;

(b) dalam semua hal lain, 15 peratus dari jumlah kasar dividen-dividen.

4. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Switzerland kepada seorang pemastautin Malaysia boleh dicukai di Switzerland, dan menurut undang-undang Switzerland, tetapi cukai yang dikenakan sedemikian tidaklah boleh melebihi :

(a) 5 peratus dari jumlah kasar dividen-dividen jika penerima adalah sebuah syarikat (tidak termasuk perkongsian) yang memegang secara langsung sekurang-kurangnya 25 peratus dari modal syarikat yang membayar dividen-dividen itu;

(b) dalam semua hal lain, 15 peratus dari jumlah kasar dividen-dividen.

5. Istilah “dividen-dividen” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada syer-syer atau hak-hak, yang bukannya tuntutan hutang, penyertaan dalam keuntungan-keuntungan atau pendapatan, dan juga pendapatan daripada hak-hak perbadanan yang lain yang disatukan kepada pendapatan daripada syer-syer oleh undang-undang percukaian Negara Berjanji di mana syarikat yang membuat pembahagian itu bermastautin.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2, 3 dan 4 tidaklah dipakai jika penerima dividen-dividen itu, yang menjadi seorang pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji, mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi di mana syarikat yang membayar dividen-dividen itu adalah pemastautin, suatu pertubuhan tetap yang mana pemegangan yang menurutnya dividen-dividen adalah dibayar adalah dikaitkan dengan berkesannya. Dalam hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

7. Jika suatu syarikat yang bermastautin di satu daripada Negara-negara Berjanji mendapat pendapatan daripada Negara Berjanji yang satu lagi itu, maka Negara Berjanji yang satu lagi itu tidaklah boleh mengenakan apa-apa cukai atas dividen-dividen yang dibayar oleh syarikat itu kepada orang-orang yang bukan pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau menaklokan keuntungan-keuntungan syarikat itu yang belum dibahagi-bahagikan kepada suatu cukai ke atas keuntungan-keuntungan yang belum dibahagi-bahagikan mengandungi kesemuanya atau pada sebahagiannya keuntungan-keuntungan atau pendapatan yang timbul dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

8. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia hendaklah termasuk dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Singapura yang mana bagi maksud dividen-dividen itu telah mengisytiharkan dirinya sebagai pemastautin Malaysia, tetapi tidaklah termasuk dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia yang mana bagi maksud dividen-dividen itu telah mengisytiharkan dirinya sebagai pemastautin Singapura.

Perkara 11**BUNGA**

1. Bunga yang timbul dari satu daripada Negara-negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu bolehlah dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, bunga itu bolehlah dicukai dalam Negara Berjanji di mana ianya tumbuh, dan menurut undang-undang Negara Berjanji itu, tetapi cukai yang dikenakan sedemikian tidaklah boleh melebihi 10 peratus daripada jumlah kasar bunga itu.
3. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara ini, bunga yang timbul dalam Malaysia dan dibayar kepada seorang pemastautin Switzerland hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia jika pinjaman atau hutang-piutang lain yang mengenainya bunga itu dibayar adalah pinjaman yang diluluskan. Istilah “pinjaman yang diluluskan” ertinya apa-apa pinjaman atau hutang-hutang lain yang diluluskan oleh pihakberkuasa layak bagi Malaysia.
4. Istilah “bunga” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada sekuriti-sekuriti Kerajaan, bon-bon atau dibencar-dibencar, samada atau tidak dicagarkan dengan gadaijanji dan samada atau tidak menjalankan suatu hak untuk mengambil bahagian dalam keuntungan-keuntungan, dan lain-lain tuntutan hutang segala jenis juga segala pendapatan lain yang disatukan kepada pendapatan daripada wang yang dipinjamkan oleh undang-undang percukaian Negara Berjanji di mana pendapatan itu timbul.
5. Bunga hendaklah disifatkan sebagai telah timbul dalam suatu daripada Negara-negara Berjanji apabila pembayar itu ialah Negara Berjanji itu sendiri, suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihakberkuasa tempatan atau badan berkanun atau seorang pemastautin Negara Berjanji itu. Walau bagaimanapun orang yang membayar bunga itu, samada ianya seorang pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji itu atau tidak, mempunyai dalam satu daripada Negara-negara Berjanji itu suatu pertubuhan tetap yang berkenaan dengannya hutang yang di atasnya bunga itu telah dibayar telah dilakukan dan bunga itu ditanggung oleh pertubuhan tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai timbul di dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak.
6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 Perkara ini tidaklah dipakai jika penerima bunga itu, yang menjadi pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji itu, mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana bunga itu timbul suatu pertubuhan tetap yang mana tuntutan-hutang daripada mana bunga itu timbul adalah dikaitkan dengan berkesannya. Dalam hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.
7. Jika, oleh kerana sesuatu perhubungan khas antara pembayar dan penerima atau antara kedua-dua mereka dan sesiapa lain, jumlah bunga yang dibayar, dengan memberi perhatian kepada tuntutan-hutang yang ianya dibayar, melebihi jumlah yang mungkin akan dipersetujui oleh pembayar dan penerima dalam ketiadaan perhubungan itu, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya kepada jumlah yang akhir tersebut. Dalam hal yang demikian, bahagian yang daripada bayaran-bayaran itu hendaklah terus dikenakan cukai menurut undang-undang tiap-tiap Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 12

ROYALTI

1. Royalti-royalti yang timbul dari satu daripada Negara-negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, royalti-royalti itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana ianya timbul, dan menurut undang-undang Negara itu, tetapi cukai yang dikenakan sedemikian tidaklah boleh melebihi 10 peratus jumlah kasar royalti-royalti itu.
3. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara ini, royalti-royalti yang timbul dari Malaysia dan dibayar kepada seorang pemastautin Switzerland hendaklah terkecuali daripada cukai Malaysia jika royalti-royalti itu diluluskan oleh pihakberkuasa layak bagi Malaysia.
4. Istilah “royalti-royalti” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai balasan bagi penggunaan, atau hak untuk menggunakan apa-apa hakcipta mengenai karya sastera, pekerjaan seni atau sains, apa-apa patent, cap dagangan, rekabentuk atau modal, pelan, proses formula rahsia atau bagi penggunaan, atau hak untuk menggunakan, kelengkapan perusahaan, perdagangan atau sains, atau untuk mendapat maklumat berkenaan dengan pengalaman perusahaan, perdagangan atau sains.
5. Royalti-royalti hendaklah disifatkan sebagai timbul dari satu daripada Negara-negara Berjanji jika pembayar itu ialah Negara Berjanji itu sendiri, suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihakberkuasa tempatan atau badan berkanunnya atau seseorang pemastautin Negara Berjanji itu. Walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti-royalti itu, samada ia adalah seorang pemastautin satu daripada Negara-negara Berjanji atau tidak, mempunyai dalam satu daripada Negara-negara Berjanji suatu pertubuhan tetap yang berkenaan dengannya tanggungan untuk membayar royalti-royalti itu telah dilakukan dan royalti-royalti itu adalah ditanggung oleh pertubuhan tetap itu, royalti-royalti itu hendaklah disifatkan sebagai timbul di dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak.
6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 Perkara ini tidaklah dipakai jika penerima royalti-royalti itu, yang menjadi pemastautin satu daripada Negara-negara Berjanji itu, mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana royalti-royalti itu timbul suatu pertubuhan tetap yang dengannya hak atau harta yang menimbulkan royalti-royalti itu dikaitkan dengan berkesannya. Dalam hal yang demikian peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.
7. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dan penerima atau antara kedua-dua mereka dan beberapa orang lain, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang baginya ianya dibayar, melebihi jumlah yang mungkin akan dipersetujui oleh pembayar dan penerima dalam ketiadaan perhubungan itu, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya kepada jumlah yang akhir tersebut. Dalam hal yang demikian, bahagian yang berlebihan daripada bayaran-bayaran itu hendaklah terus dikenakan cukai menurut undang-undang tiap-tiap Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 13**KELABAAN MODAL**

1. Keuntungan daripada pemberianmilik bagi harta takalih, sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana harta itu terletak.
2. Keuntungan daripada pemberianmilik bagi harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan bagi suatu pertubuhan tetap yang suatu enterpris bagi satu daripada Negara-negara Berjanji, mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi, termasuk keuntungan daripada pemberianmilik bagi pertubuhan tetap sedemikian (bersendirian atau bersama dengan kesemua enterpris itu), boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Walau bagaimanapun, keuntungan yang didapati oleh seorang pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji itu daripada pemberianmilik kapal-kapal dan kapaludara yang dikendalikan dalam lalu lintas antarabangsa dan harta alih berkaitan dengan pengendalian kapal-kapal dan kapaludara itu hendaklah dicukai hanya di dalam Negara Berjanji itu.
3. Keuntungan daripada pemberianmilik apa-apa harta selain daripada yang tersebut dalam perenggan 1 dan 2, hendaklah dikenakan cukai hanya di dalam Negara Berjanji di mana pemberianmilik itu adalah seorang pemastautin.

Perkara 14**KHIDMAT-KHIDMAT DIRI**

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara 15 dan Perkara-perkara 16, 17, 18, 19 dan 20 gaji, dan saraan-saraan lain yang seumpamanya berkenaan dengan suatu pekerjaan dan juga pendapatan berkenaan dengan khidmat-khidmat profesyenal atau aktiviti-aktiviti bebas lain yang seumpamanya, didapati oleh seorang pemastautin bagi satu daripada Negara Berjanji hendaklah dicukai hanya dalam Negara Berjanji itu, melainkan pekerjaan, khidmat-khidmat atau aktiviti-aktiviti itu dijalankan atau dilaksanakan di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Jika pekerjaan, khidmat-khidmat atau aktiviti-aktiviti itu dijalankan atau dilaksanakan sedemikian, maka saraan sebagaimana yang diperolehi daripadanya boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
2. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini, saraan atau pendapatan yang didapati oleh seorang pemastautin satu daripada Negara-negara Berjanji itu berkenaan dengan suatu pekerjaan, khidmat-khidmat atau aktiviti-aktiviti yang dijalankan atau dilaksanakan dalam suatu tahun kalendar di Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah dicukai hanya di Negara Berjanji yang mula-mula tersebut jika :
 - (a) penerima berada di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh yang tidak lebih daripada jumlah 183 hari dalam tahun kalendar yang berkenaan; dan
 - (b) khidmat-khidmat atau aktiviti-aktiviti dijalankan atau dilaksanakan bagi atau bagi pihak seorang yang bukan pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu; dan
 - (c) saraan atau pendapatan itu tidak dipotong secara terus daripada pendapatan suatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh seorang itu di Negara Berjanji yang satu lagi itu.

3. Walau apa-apapun peruntukan-peruntukan yang terdahulu dalam Perkara ini, saraan berkenaan dengan pekerjaan yang dijalankan di atas kapal atau kapaludara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu

Perkara 15

BAYARAN KEPADA PENGARAH-PENGARAH

1. Bayaran kepada pengarah-pengarah dan bayaran-bayaran yang seumpamanya yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji atas sifatnya sebagai ahli jemaah pengarah bagi suatu syarikat yang bermastautin dalam Negara Berjanji yang satu lagi boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, peruntukan-peruntukan Perkara 14 hendaklah dipakai kepada apa-apa saraan yang didapati oleh ahli lembaga pengarah syarikat tersebut berkenaan dengan khidmat-khidmat yang diberi kepada syarikat itu dalam apa-apa sifatnya selain dari menjadi mengarah.

Perkara 16

SENIMAN-SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN-OLAHHRAGAWAN

1. Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 14, pendapatan yang didapati oleh penghibur-penghibur, seperti seniman-seniman panggung pentas, wayang gambar, radio atau talivisyen, dan ahli-ahli muzik, dan oleh olahragawan-olahragawan, sebagai pemastautin di satu daripada Negara-negara Berjanji dari aktiviti-aktiviti diri yang dijalankan sedemikian dalam Negara Berjanji yang satu lagi boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, melainkan jika aktiviti-aktiviti dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu disokong sepenuhnya atau pada sebahagian besarnya daripada tabung-tabung awam Negara Berjanji yang pertama tersebut, suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihakberkuasa tempatan.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini hendaklah juga dipakai, walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 7 dan 14, kepada pendapatan berkenaan dengan aktiviti-aktiviti diri seorang penghibur atau olahragawan itu yang tidak terakru kepada penghibur atau olahragawan itu tetapi kepada seorang lain.

Perkara 17

PENCEN-PENCEN DAN ANUITI-ANUITI

Apa-apa pencen (selain daripada suatu pencen dari jenis yang disebutkan dalam Perkara 18) dan saraan lain yang serupa dibayar kepada seorang pemastautin suatu Negara Berjanji sebagai balasan kepada pekerjaan yang lepas atau apa-apa anuiti yang dibayar kepada seorang pemastautin itu hendaklah dicukai hanya dalam Negara Berjanji itu.

Perkara 18

SARAAN DAN PENCEN KERAJAAN

1. Saraan, lain daripada suatu pencen, yang dibayar oleh atau daripada tabung-tabung yang diwujudkan oleh satu daripada Negara-negara Berjanji, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau suatu badan berkanun kepada seseorang perseorangan yang menjadi seorang rakyat Negara Berjanji itu berkenaan dengan khidmat-khidmat yang diberi kepada Negara Berjanji, bahagian-kecil politik,

pihakberkuasa tempatan atau badan berkanun itu dalam Negara Berjanji yang satu lagi pada menjalankan tugas-tugas yang berjenis kerajaan hendaklah dicukai hanya dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu.

2. Peruntukan-peruntukan Perkara 14 hendaklah, walau bagaimanapun, dipakai kepada saraan berkenaan dengan khidmat-khidmat yang diberi berkenaan dengan apa-apa perdagangan atau perniagaan yang dijalankan oleh satu Negara Berjanji, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau badan berkanun.

3. Apa-apa pencen yang dibayar oleh atau daripada tabung-tabung yang diwujudkan oleh satu daripada Negara-negara Berjanji, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau suatu badan berkanun kepada seseorang perseorangan berkenaan dengan khidmat-khidmatnya yang lepas yang telah diberi kepada Negara Berjanji, bahagian-kecil politik, pihakberkuasa tempatan atau badan berkanun itu pada menjalankan tugas-tugas berjenis kerajaan hendaklah dicukai hanya dalam Negara Berjanji itu.

Perkara 19

PROFESOR DAN GURU

Seorang perseorangan yang bermastautin di satu daripada Negara-negara Berjanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu, dan yang atas jemputan Negara Berjanji yang satu lagi itu atau sebuah universiti, maktab, sekolah atau institusi pelajaran lain yang diiktirafkan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, melawat Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi suatu tempoh tidak lebih daripada dua tahun semata-mata bagi maksud mengajar atau membuat penyelidikan atau kedua-duanya di institusi pelajaran itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atas saraannya bagi mengajar atau membuat penyelidikan itu.

Perkara 20

PELAJAR-PELAJAR

1. Bayaran yang seorang pelajar atau aprentis perniagaan yang menjadi atau dahulunya menjadi seorang pemastautin satu daripada Negara-negara Berjanji dan yang berada dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata bagi maksud pelajaran atau latihannya diterima bagi maksud penyenggaraan, pelajaran atau latihannya tidak boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Seorang perseorangan yang menjadi atau dahulunya menjadi seorang pemastautin satu daripada Negara-negara Berjanji dan yang berada dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud pelajaran, penyelidikan atau latihan atau memperolehi pengalaman teknik, profesyenal atau perniagaan dan yang menjalankan suatu pekerjaan di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi sesuatu tempoh atau tempoh-tempoh tidak lebih daripada jumlah dua belas bulan hendaklah dikecualikan cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atas saraan berkenaan dengan pekerjaan ini dengan syarat pekerjaan itu adalah secara langsung berkaitan dengan pelajaran-pelajaran, penyelidikan, latihan atau dalam memperolehi pengalamannya dan saraan daripada pekerjaan itu tidak lebih daripada 12,000 francs Switzerland atau sejumlah yang sama nilainya dengan wang Malaysia atas kadar penukaran resmi.

Perkara 21

CARA MENGHAPUSKAN CUKAI DUA KALI

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia berkenaan dengan bahagian yang dibenarkan sebagai kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar dalam sesuatu negeri selain daripada Malaysia, jumlah cukai Swiss yang kena dibayar di bawah undang-undang Switzerland dan mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini oleh seorang pemastautin Malaysia mengenai pendapatannya dari punca-punca dalam Negeri Switzerland yang dikenakan cukai dalam kedua-dua Malaysia dan Switzerland hendaklah diambilkira sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu, tetapi amaun itu tidak melebihi bahagian cukai Malaysia yang kena dibayar atas pendapatan yang sama berbanding dengan kesemua jumlah pendapatan seorang yang kena dibayar di bawah undang-undang cukai Malaysia.

2. Jika seorang pemastautin Switzerland mendapati pendapatan yang boleh dicukai di Malaysia mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, maka Switzerland hendaklah, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, 4 dan 5 Perkara ini, mengecualikan pendapatan itu daripada cukai tetapi boleh, apabila mengira cukai atas pendapatan bakinya bagi pemastautin itu, mengenakan kadar cukai yang sepatutnya boleh dikenakan sekiranya pendapatan yang dikecualikan itu tidak dikecualikan sedemikian.

3. Jika seorang pemastautin Switzerland mendapati dividen-dividen, bunga atau royalti-royalti yang boleh dicukai di Malaysia mengikut peruntukan-peruntukan Perkara 10, 11 dan 12, maka Switzerland hendaklah membenarkan, atas permintaan, suatu relif kepada pemastautin itu. Relif itu boleh mengandungi :

- (a) suatu potongan daripada cukai atas perbadanan pemastautin itu sejumlah yang sama dengan cukai yang dilevi di Malaysia mengikut peruntukan-peruntukan Perkara 10, 11 dan 12; walau bagaimana pun, potongan itu tidaklah boleh melebihi bahagian cukai pendapatan Swiss, sebagaimana dihitung sebelum potongan itu diberi, yang berpatutan dengan pendapatan yang boleh dicukai di Malaysia; atau
- (b) suatu potongan jumlah pukal daripada cukai Swiss; atau
- (c) suatu pengecualian separa dividen-dividen, bunga atau royalti-royalti itu daripada cukai Swiss, dalam apa-apa hal pun sekurang-kurangnya mengandungi potongan cukai yang dilevikan di Malaysia daripada jumlah kasar dividen-dividen, bunga dan royalti-royalti itu.

Switzerland hendaklah menentukan relif yang hendak dipakai dan mengawal acaranya mengikut peruntukan-peruntukan Swiss mengenai perlaksanaan konvensyen antarabangsa Persekutuan Swiss bagi mengelakkan cukai dua kali.

4. Bagi relif yang diperuntukkan dalam perenggan 3 Perkara ini Switzerland hendaklah mengambil kira suatu jumlah yang bersamaan dengan 10 peratus jumlah bersih dividen-dividen itu, selama peruntukan perenggan 2 Perkara 10 ini dipakai.

5. Jika seorang pemastautin Switzerland mendapati bunga yang diperkatakan dalam perenggan 3 Perkara 11 atau royalti-royalti yang diperkatakan dalam perenggan 3 Perkara 12, daripada Malaysia, Switzerland hendaklah membenarkan, atas permintaan, suatu relif kepada pemastautin itu suatu jumlah yang bersamaan dengan 10 peratus jumlah kasar bunga atau royalti-royalti itu. Peruntukan-peruntukan perenggan 3 Perkara ini hendaklah dipakai sewajarnya.

6. Suatu syarikat yang menjadi pemastautin Switzerland dan yang mendapat dividen-dividen daripada syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia berhak, bagi maksud cukai Swiss berkenaan dengan dividen-dividen itu, kepada relif yang sama yang boleh diberi kepadanya jika sekiranya syarikat yang membayar dividen-dividen itu adalah menjadi pemastautin Switzerland.

Perkara 22

TIDAK BEZA MEMBEZA

1. Warganegara bagi satu daripada Negara-negara Berjanji tidak boleh dikenakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu apa-apa percukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang mana adalah suatu yang lain daripada atau yang lebih berat daripada percukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas warganegara Negara Berjanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan dan kedudukan yang sama.

2. Percukaian atas pertubuhan tetap yang dipunyai oleh suatu enterpris bagi satu daripada Negara-negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh dilevi dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan cara yang kurang baik daripada percukaian yang dilevi atas enterpris-enterpris Negara-negara Berjanji yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama dalam hal keadaan dan kedudukan yang sama.

3. Enterpris-enterpris bagi satu daripada Negara-negara Berjanji, yang modalnya adalah ke semuanya atau sebahagiannya dipunyai atau dikawal, secara langsung atau secara taklangsung, oleh seorang atau lebih pemastautin-pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, tidak boleh dikenakan dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu apa-apa percukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang mana adalah lain atau lebih berat daripada percukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas lain-lain enterpris-enterpris yang seumpamanya bagi Negara Berjanji yang pertama tersebut itu dalam hal keadaan dan kedudukan yang sama.

4. Tiada apa-apa yang terkandung dalam Perkara ini boleh diertikan sebagai menghendaki satu daripada Negara Berjanji untuk memberikan kepada orang-orang perseorangan yang tidak bermastautin dalam Negara Berjanji itu apa-apa elaun, relif dan potongan persendirian untuk maksud-maksud cukai yang hanya diadakan melalui undang-undang, untuk pemastautin-pemastautin Negara Berjanji itu sahaja.

5. Tiada apa-apa yang terkandung dalam Perkara ini boleh diertikan sebagai menghendaki satu daripada Negara Berjanji untuk memberikan kepada warganegara Negara Berjanji yang satu lagi itu yang tidak bermastautin dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut elaun, relif dan potongan persendirian untuk maksud-maksud cukai yang hanya diadakan melalui undang-undang untuk warganegara Negara Berjanji yang pertama tersebut atau kepada orang-orang lain yang dinyatakan di dalamnya yang bukan pemastautin di Negara Berjanji itu.

6. Dalam Perkara ini istilah “percukaian” ertinya cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Perkara 23

ACARA PERSEKUTUAN BERSAMA

1. Jika seorang pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan yang diambil oleh satu atau kedua-dua Negara Berjanji adalah atau akan mengakibatkan percukaian yang tidak bersaing dengan tujuan Perjanjian ini, maka ia boleh, walau apapun remidi yang diperuntukkan oleh undang-undang percukaian yang berkuatkuasa di Negara-negara Berjanji itu, mengemukakan halnya kepada pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji di mana ianya bermastautin.
2. Pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji yang pertama tersebut itu hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa bantuan itu adalah berpatutan dan jika ia sendiri tidak dapat membuat suatu penyelesaian yang sesuai, menyelesaikan hal itu dengan cara persetujuan bersama dengan pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan tujuan bagi mengelakkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini.
3. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul tentang pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Mereka boleh juga berunding bersama-sama untuk menghapuskan percukaian dua kali dalam perkara-perkara yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.
4. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji boleh berhubung secara langsung di antara satu dengan lain bagi maksud menguatkuasakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

Perkara 24

PEGAWAI-PEGAWAI DIPLOMAT DAN KONSOL

1. Tiada apa-apa dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan-keistimewaan fiskal pegawai-pegawai diplomat atau konsol di bawah kaedah-kaedah am antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.
2. Perjanjian ini tidak boleh dipakai kepada Pertubuhan-pertubuhan Antarabangsa, kepada warta-warta atau pegawai-pegawainya dan kepada orang-orang yang menjadi ahli suatu perwakilan diplomat atau konsol Negara Ketiga, yang berada di dalam suatu Negara Berjanji dan yang tidak disifatkan sebagai pemastautin dalam mana-mana satu Negara Berjanji berkenaan dengan cukai atas pendapatan.

Perkara 25

MULA BERKUATKUASA

Tiap-tiap Negara Berjanji hendaklah memberitahu Negara Berjanji yang satu lagi akan kesempurnaan acara yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi menguatkuasakan Perjanjian ini. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh pemberitahu yang terkemudian dari pemberitahu-pemberitahu itu dan hendaklah dengan itu mempunyai kesan :

(a) di Malaysia—

berkenaan dengan cukai Malaysia bagi tahun taksiran mulai daripada satu haribulan Januari, 1974 dan tahun-tahun taksiran yang berikutnya;

(b) di Switzerland—

berkenaan dengan cukai Swiss bagi tahun yang dikenakan cukai bermula daripada satu haribulan Januari, 1974 dan tahun-tahun yang dikenakan cukai yang berikutnya.

Perkara 26

PENAMATAN

1. Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa terus-menerus selama tempoh yang tidak ditentukan tetapi salah satu Negara Berjanji boleh, pada atau sebelum 30hb Jun dalam mana-mana tahun kalendar memberi notis penamatan bertulis kepada Negara Berjanji yang satu lagi itu dan dalam hal yang sedemikian Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa :

(a) di Malaysia—

berkenaan dengan cukai Malaysia bagi tahun taksiran yang berikutan setahun dari tarikh notis itu diberi dan bagi tahun-tahun taksiran yang kemudian;

(b) di Switzerland—

berkenaan dengan cukai Swiss bagi tahun yang dikenakan cukai berikutan dengan tahun mana notis itu diberikan dengan tahun-tahun yang dikenakan cukai yang kemudiannya.

PADA MENYAKSIKAN hal di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sempurnanya bagi maksud itu, telah menandatangani Perjanjian ini.

Diperbuat dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada tiga-puluh haribulan Disember tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh empat dalam Bahasa Malaysia dan Bahasa German, kedua-dua teks itu sama sahnyanya.

Bagi pihak Kerajaan
Malaysia :

TAN SRI CHONG HON NYAN,
*Timbalan Menteri Kewangan,
Malaysia*

Bagi pihak Majlis Persekutuan
Swiss :

RAYMOND J. ROSSIER,
Kuasausaha Kedutaan Swiss

Dibuat pada 30 haribulan Julai, 1975.
[Perb. O. 6869 / 15 Jld. 2; PN. (PU²) 80 Pt. II.]

TAN SRI CHONG HON NYAN,
Timbalan Menteri Kewangan

(Akan dibentangkan dalam Dewan Rakyat di bawah seksyen 132 (6) Akta Cukai Pendapatan, 1967, dan seksyen 65A (4) Akta (Cukai Pendapatan) Petrolam, 1967.)

INCOME TAX ACT, 1967

AND

PETROLEUM (INCOME TAX) ACT, 1967

IN exercise of the powers conferred by section 132 of the Income Tax Act, 1967, and section 65A of the Petroleum (Income Tax) Act, 1967, the Minister hereby makes the following Order: Act 53.
45/67.

2. This Order may be cited as the **Double Taxation Relief (Switzerland) Order, 1975.**

2. It is hereby declared that the arrangements set out in the Schedule to this Order have been made with the Swiss Federal Council with a view to affording relief from double taxation in relation to Malaysian Tax and Swiss Tax (as defined, in each case, in those arrangements) and that it is expedient that those arrangements shall have effect.

SCHEDULE

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME**

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL

Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income,

Have agreed as follows :

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Agreement are :

(a) in Malaysia—

- (i) the income tax;
- (ii) the supplementary income tax, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax; and
- (iii) the petroleum income tax.

(hereinafter referred to as “Malaysian tax”);

(b) in Switzerland—

the Federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income).
(hereinafter referred to as “Swiss tax”).

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph of this Article imposed in addition to, or in place of, the existing taxes in either Contracting State after the date of signature of this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any important changes which have been made in their respective taxation laws.

4. This Agreement shall not apply to Federal anticipatory tax withheld at the source on prizes in a lottery.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :
- (a) the term “Malaysia” means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which, in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term “Switzerland” means the Swiss Confederation;
 - (c) the terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean Malaysia or Switzerland, as the context requires;
 - (d) the term “tax” means Malaysian tax or Swiss tax, as the context requires;
 - (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate under the taxation laws of the respective Contracting States;
 - (f) the term “person” shall have the meaning assigned to it in the taxation laws in force in the respective Contracting States;
 - (g) the terms “Malaysian enterprise” and “Swiss enterprise” mean respectively an enterprise carried on by a resident of Malaysia and an enterprise carried on by a resident of Switzerland;
 - (h) the terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Malaysian enterprise or a Swiss enterprise, as the context requires;
 - (i) the term “income” includes profits;
 - (j) the term “national” means all individuals who are citizens of one of the Contracting States and all legal persons, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in one of the Contracting States;
 - (k) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (l) the term “competent authority” means, in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative, and in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative.
2. In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4
FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the terms “resident of one of the Contracting States” and “resident of the other Contracting State” mean a resident of Malaysia or a resident of Switzerland, as the context requires; and the term “resident of Malaysia” means any person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax; and the term “resident of Switzerland” means any person who is resident in Switzerland for the purposes of Swiss tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer;
- (b) If the Contracting State with which his personal and economic relations are closer cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months;
- (h) a farm or plantation;
- (i) a place of extraction of timber or other forest produce.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.
5. Subject to the provisions of paragraph 6 of this Article, a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if:
- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
 - (b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.
6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The income of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the income of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much that income as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealings wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the income of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in one of the Contracting States to determine the income to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the income to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the income to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where income includes items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8**SHIPPING AND AIRTRANSPORT**

1. Income derived by an enterprise of one of the Contracting States from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9**ASSOCIATED ENTERPRISES**

Where :

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and of an enterprise of the other Contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then, any income which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10**DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Switzerland shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company.
3. If after the date of signature of the Agreement the system of taxation in Malaysia applicable to the income and distributions of companies is altered by the introduction of corporation tax (for which no credit is given to the shareholder) and further dividend tax, then Malaysian tax chargeable on dividends paid to a resident of Switzerland shall not exceed :
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

4. Dividends paid by a company which is a resident of Switzerland to a resident of Malaysia may be taxed in Switzerland, and according to the law of Switzerland, but the tax so charged shall not exceed :

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

5. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or rights, not being debt-claims, participating in profits or income, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting States, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

8. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia shall include dividends paid by a company which is a resident of Singapore which for purpose of those dividends has declared itself to be a resident of Malaysia, but shall not include dividends paid by a company which is a resident of Malaysia which for the purpose of those dividends has declared itself to be a resident of Singapore.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in Malaysia and paid to a resident of Switzerland shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an approved loan. The term “approved loan” means any loan or other indebtedness approved by the competent authority of Malaysia.

4. The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local or statutory authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, royalties arising in Malaysia and paid to a resident of Switzerland shall be exempt from Malaysian tax if the royalties are approved by the competent authority of Malaysia.

4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. Royalties shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the paper is that Contracting State itself, a political subdivision or a local or statutory authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other Contracting State. However, gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 15 and Articles 16, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration in respect of an employment as well as income in respect of professional services or other independent activities of a similar character, derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State, unless the employment, services or activities are exercised or performed in the other Contracting State. If the employment, services or activities are so exercised or performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration or income derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment, services or activities exercised or performed in any calendar year in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if :

- (a) the recipient is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the calendar year concerned; and
- (b) the services or activities are exercised or performed for or on behalf of a person who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration or income is not directly deductible from the income of a permanent establishment which the person has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

Article 15

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, the provisions of Article 14 shall apply to any remuneration derived by such member of the board of directors of such company in respect of services rendered to the company in any capacity other than as such director.

Article 16

ARTISTES ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, being resident of one of the Contracting States from their personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, unless the activities in that other Contracting State are supported wholly or substantially from public funds of the first-mentioned Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, to income in respect of personal activities of such an entertainer or athlete which accrues not to that entertainer or athlete but to another person.

Article 17

PENSIONS AND ANNUITIES

Any pension (other than a pension of the kind referred to in Article 18) and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment or any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that Contracting State.

Article 18**GOVERNMENT REMUNERATION AND PENSION**

1. Remuneration, other than a pension, paid by or out of funds created by one of the Contracting States, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to any individual who is a national of that Contracting State in respect of services rendered to that Contracting State, political subdivision, local authority or statutory body in the other Contracting State in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.
2. The provisions of Article 14 shall, however, apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.
3. Any pension paid by or out of funds created by one of the Contracting States, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to any individual in respect of past services rendered to that Contracting State, political subdivision, local authority or statutory body in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19**PROFESSORS AND TEACHERS**

An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State, and who at the invitation of that other Contracting State or a university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

Article 20**STUDENTS**

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other Contracting State.
2. An individual who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State for the purpose of study, research or training or of acquiring technical, professional or business experience and who exercises in that other Contracting State an employment for a period or periods not exceeding in the aggregate twelve months shall be exempt from tax in that other Contracting State on remuneration in respect of this employment provided that such employment is directly related to his studies, research, training or acquiring of experience and that the remuneration from that employment does not exceed 12,000 Swiss francs or the equivalent thereof in Malaysian currency at the official rate of exchange.

Article 21**METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Subject to the provisions of the law of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, the amount of Swiss tax payable under the law of Switzerland and in accordance with the provisions of this Agreement by a resident of Malaysia in respect of income from sources within Switzerland which has been subjected to tax in both Malaysia and Switzerland shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding that portion of Malaysian tax which such income bears to the entire income chargeable to Malaysian tax.

2. Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Malaysia, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Article, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

3. Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Malaysia, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

- (a) a deduction from the tax on income of that resident of an amount equal to the tax levied in Malaysia in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Malaysia; or
- (b) a lump sum reduction of the Swiss tax; or
- (c) a partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Malaysia from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

4. Switzerland shall take into account for the relief provided for in paragraph 3 of this Article an amount equal to 10 per cent of the net amount of the dividends, as long as paragraph 2 of Article 10 applies.

5. Where a resident of Switzerland derives interest dealt with in paragraph 3 of Article 11 or royalties dealt with in paragraph 3 of Article 12 from Malaysia, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident of an amount equal to 10 per cent of the gross amount of the interest or royalties. The provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly.

6. A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Malaysia shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to it if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 22**NON-DISCRIMINATION**

1. The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances and under the same conditions are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities in the same circumstances and under the same conditions.
3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected in the same circumstances and under the same conditions.
4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging one of the Contracting States to grant to individuals not resident in that Contracting State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that Contracting State.
5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging one of the Contracting States to grant to nationals of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to nationals of the first-mentioned Contracting State or to such other persons specified therein who are not resident in that Contracting State.
6. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 23**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws in force in the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.
2. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 24

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Agreement shall not apply to International Organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the Contracting States and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

Article 25

ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Malaysia—

as respects Malaysian tax for the year of assessment beginning on the first day of January 1974, and subsequent years of assessment;

(b) in Switzerland—

as respects Swiss tax for the taxable year beginning on the first day of January 1974, and subsequent taxable years.

Article 26

TERMINATION

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year give to the other Contracting State written notice of termination and in such event this Agreement shall cease to be effective—

(a) in Malaysia—

as respects Malaysian tax for the year of assessment next following that in which such notice is given and subsequent years of assessment;

(b) in Switzerland—

as respects Swiss tax for the taxable year next following that in which such notice is given and subsequent taxable years.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuala Lumpur, this thirtieth day of December of the year one thousand nine hundred and seventy four, in Bahasa Malaysia and German Language, both texts being equally authentic.

For the Government of
Malaysia :

TAN SRI CHONG HON NYAN,
Deputy Minister of Finance,
Malaysia

For the Swiss Federal
Council :

RAYMOND J. ROSSIER,
Charge d'Affairs
Swiss Embassy

Made this 30th day of July, 1975.

[Perb. O. 6869 / 15 Vol. 2; PN. (PU²) 80 Pt. II.]

TAN SRI CHONG HON NYAN,
Deputy Minister of Finance

(To be laid before the House of Representatives pursuant to section 132 (6) of the Income Tax Act, 1967, and section 65A (4) of the Petroleum (Income Tax) Act, 1967.)